**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 10 (1971)

**Heft:** 4

**Vereinsnachrichten:** VSSG-Mitteilungen = Communications de l'USSP = VSSG notes

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 12.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

**VII. Internationaler Kongress der «International Federation of Park and Recreation Administration» (IFPRA) 1971 in Rotterdam**

Dem vom 22. bis 30. Juni 1971 in Rotterdam veranstalteten Kongress der IFPRA, der auch der VSSG angeschlossen ist, war ein voller Erfolg beschieden. Er war den Problemen der Freiraumplanung in Ballungsgebieten und der Planung von Freizeit- und Erholungszonen im Bereich der Städte gewidmet. Die Kongressvorträge wurden durch ausgedehnte und instruktive Besichtigungen in den Städten Rotterdam, Den Haag, Leiden, Haarlem, Amsterdam, Utrecht und Gouda ergänzt.
Der Kongress hatte Teilnehmer aus folgenden Ländern zu verzeichnen: Argentinien, Australien, Oesterreich, Belgien, Kanada, Tschechoslowakei, Dänemark, Frankreich, Deutschland, Grossbritannien, Ungarn, Irak, Irland, Italien, Japan, Niederlande, Norwegen, Polen, Südafrika, Spanien, Schweden, Schweiz, USA und Jugoslawien.

Parkdirektor A. Raad, Rotterdam, stand dem Organisationskomitee vor, das den reibungslos verlaufenen und von I.K.H. Prinzessin Margriet der Niederlande eröffneten Kongress vorbereitet hat.
Die Themen der Kongressvorträge lauteten: «Die Planologie des Raummangels» (Referent: Prof. Dr. Ing. F. M. Maas, Technische Hochschule Delft), «Das Schaffen von neuen Erholungsgebieten» (Referent: B. M. van Griethusen, Ministerium für Kultur, Freizeitgestaltung und Sozialarbeit, Den Haag), «Sicherstellen von Erholungsraum» (Referent: Dieter Deneke, Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten des Landes Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf), «Der Mensch im Freiraum» (Referent: J. C. Kennedy, Parkdirektor, Greater London Council, London), «Sorge für die Freizeitgestaltung der siebziger Jahre» (Referent: W. W. Brown, Präsident der «National Recreation and Parks Association», Washington), «Einige ökonomische Aspekte des Stadtgrüns» (Referent: Prof. Dr. L. H. Klaasen, Niederländisches Oekonomisches Institut, Rotterdam), «Die Synthese von Funktion und Form» (Referent: Prof. Karl Paul Filipsky, Garten- und Landschaftsarchitekt, Graz).
Der Kongress fasste schliesslich die nachstehende Resolution:
1. In Ballungsräumen wird die Umwelt, mehr als irgendwo anders, von einer Akkumulation menschlicher Aktivitäten (hohe Dichten in Wohn- und Arbeitsgebieten) bedroht.
2. Das geistige und körperliche Wohlbefinden der städtischen Bevölkerung verlangt eine umfassende, einprägsame Grünstruktur — sowohl innerhalb wie ausserhalb der Baubereiche, das heisst, auch in der stadtnahen Landschaft — mit den Funktionen: Freiraumsicherung und Erholungsversorgung, Ordnung der Umwelt, Bewahrung von Ruhezonen (Naturerlebnis), Ausgleich von Technik und Natur.
3. Die Grünstruktur innerhalb städtischer Bereiche sollte gesetzlich (zum Beispiel in Flächennutzungsplänen) festgelegt werden, ebenso die Sicherung von privatem Grün.
Bei der Realisierung der Stadtentwicklungsplanung sollte die Grünstruktur als «stabile Flächennutzung» Priorität geniessen, um rechtzeitig ein Rahmenwerk für eine gesunde Umwelt zu schaffen (Landschaftspläne und Grünordnungspläne als Bestandteile der Bauleitplanung).
4. Die Behörden sollten kurzfristig wirksame Massnahmen gegen Umweltverschmutzung und Grünflächenzerstörung ergreifen. Verunreinigung stört das Wohlbefinden in grünen Freiräumen. Es sollte angestrebt werden, die Bevölkerung an der Planung und Verwaltung von Grünelementen stärker zu interessieren; dadurch entsteht eine positive Einstellung und ein grösseres Engagement, wodurch Verschmutzung und Zerstörung vermindert und Steuermittel erspart werden.

**VIIe Congrès international de l'«International Federation of Park and Recreation Administration» (IFPRA) 1971 à Rotterdam**

Le Congrès de l'IFPRA, à laquelle est rattachée aussi l'USSP, qui a eu lieu du 22 au 30 juin 1970 à Rotterdam, a été couronné d'un vrai succès. Il était dédié aux problèmes de la planification des espaces libres dans les agglomérations et à la planification de zones de loisirs et de récréation dans le domaine des villes. Les conférences du congrès étaient complétées par des visites étendues et instructives dans les villes de Rotterdam, La Haye, Leyde, Haarlem, Amsterdam, Utrecht et Gouda.

Des participants des pays suivants ont assisté au congrès: Afrique du Sud, Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, France, Grande-Bretagne, Hongrie, Irak, Irlande, Italie, Japon, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, USA, Yougoslavie. M. A. Raad, Directeur des parcs, Rotterdam, présida le comité d'organisation du congrès qui se déroula sans difficultés et qui fut inauguré par S.A.R. la Princesse Margriet des Pays-Bas.
Les thèmes des conférences du congrès furent les suivants: «La planologie du manque d'espace» (rapporteur: Prof. Dr. Ing. F. M. Maas, Ecole polytechnique de Delft), «La création de nouvelles régions de récréation» (rapporteur: B. M. van Griethusen, Ministère de la culture, de l'organisation des loisirs et du travail social, La Haye), «Mise en sécurité des espaces de récréation» (rapporteur: Dieter Deneke, Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'administration des forêts du Pays de Nordrhein-Westfalen, Dusseldorf), «L'homme dans l'espace libre» (rapporteur: J. C. Kennedy, Directeur des parcs, Greater London Council, Londres), «Le souci pour l'organisation des loisirs dans les années 70» (rapporteur: W. W. Brown, Président de la «National Recreation and Parks Association», Washington), «Quelques aspects économiques de la verdure urbaine» (rapporteur: Prof. Dr. L. H. Klaasen, Institut économique des Pays-Bas, Rotterdam), «La synthèse de la fonction et de la forme» (rapporteur: Prof. Karl Paul Filipsky, architecte paysagiste, Graz).

Le congrès prit enfin la résolution suivante:
1. Dans les agglomérations, l'environnement est menacé, plus qu'à n'importe quel autre endroit, par une accumulation des activités humaines (hautes densités dans les régions de logement et de travail).
2. Le bien-être psychique et physique de la population urbaine demande une structure de verdure vaste et très caractéristique, tant à l'intérieur des domaines de construction qu'à l'extérieur des mêmes, c'est-à-dire aussi dans le paysage à proximité des villes — avec les fonctions suivantes: mise en sécurité de l'espace libre et mise à disposition de possibilités de récréation, ordre dans l'environnement, conservation de zones de repos (expérience de la nature), équilibre de la technique et de la nature.
3. La structure de la verdure à l'intérieur des domaines urbains devrait être fixée par la Loi (p. e. dans les plans d'utilisation des surfaces), de même la mise en sécurité de la verdure privée. En réalisant la planification du développement des villes, la structure de la verdure devrait jouir d'une priorité en tant qu'«utilisation stable des espaces», afin de créer à temps un bâti pour un environnement sain (plans de paysage et plans pour l'ordre de la verdure comme parties intégrantes de la planification directrice des constructions).
4. Les autorités devraient entreprendre à court terme des mesures efficaces contre la pollution de l'environnement et la destruction des sur-

**VIIth International Congress of the International Federation of Park and Recreation Administrations (IFPRA) in Rotterdam, 1971**

The Congress of IFPRA — if which VSSG is a member — held in Rotterdam from June 22 to 30, 1971 was a complete success. It was devoted to the problems of open-space planning in agglomeration areas and to the planning of leisure-time and recreational areas within the range of towns. The papers read at the congress were complemented by extensive and instructive inspections in the towns of Rotterdam, The Hague, Leiden, Haarlem, Amsterdam, Utrecht and Gouda.

The congress assembled participants from the following countries: Argentine, Australia, Austria, Belgium, Canada, Czechoslovakia, Denmark, France, Germany, Great Britain, Hungary, Iraq, Eire, Italy, Japan, Netherlands, Norway, Poland, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, USA, Yugoslavia. Director of Parks, A. Raad, Rotterdam, held the chair in the Organization Committee which prepared the congress which took a smooth course and was opened by HRH Margriet of the Netherlands.

These were the subjects of the papers read: «The planology of space shortage» (by Professor Dr. Ing. F. M. Maas, Technical College, Delft), «The creation of new recreational areas» (by B. M. van Griethusen, Ministry of Culture, leisuretime occupation and social work, The Hague), «Securing recreational space» (by Dieter Deneke, Ministry of food, agriculture and forestry of Land Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf), «Man in open space» (by J. C. Kennedy, Director of Parks, Greater London Council, London) «Provision of leisuretime occupation in the «seventies» (by W. W. Brown, Pesident of the National Recreation and Parks Association, Washington), «Some economic aspects of city greenery» (by Professor Dr. L. H. Klaasen, Dutch Economic Institute, Rotterdam), «The synthesis of function and form» (by Professor Karl Paul Filipsky, Garden and Landscape Architect, Graz).
The congress finally adopted the following resolution:

1. In agglomeration areas the environment is threatened, more than anywhere else, by an accumulation of human activities (great densities in residential and occupational areas).
2. The spiritual and physical well-being of the urban population demands comprehensive and impressive greenery structure — both within and without the built-up areas i. e. also in the landscape close to a city — with the functions of safeguarding free space and recreational facilities, arranging the environment, securing zones of rest (experience of nature), balancing technology and nature.
3. The greenery structure within urban areas should be regulated by law (e. g. in areal utilization plans); the same applies to private greenery. In the realization of urban development planning the greenery structure should be allowed priority as «stable areal utilization» so as to create a framework for sound environment in time (landscape and greenery plans as components of general development planning).
4. The authorities should take promptly operative measures against environmental pollution and the destruction of green areas. Pollution impairs well-being in green open spaces. It should be attempted to rouse more interest in the population in planning and administering greenery; this will create a positive attitude and greater engagement so that pollution and destruction are reduced and tax moneys saved.
5. Also the landscape outside the built-up area is a vital basis of society as part of the environment. In order to ensure this function in the

5. Auch die Landschaft ausserhalb der Baubereiche ist als Teil der Umwelt eine Lebensgrundlage der Gesellschaft. Um diese Funktion in der Zukunft gewährleisten zu können, müssen die Sicherung und die Entwicklung der Landschaft gesetzlich geregelt werden.
6. Wenn die behördliche Zuständigkeit für die Sicherung und Entwicklung der Landschaft bei verschiedenen Verwaltungsinstanzen liegt, ist eine enge Zusammenarbeit zwischen diesen von vornherein notwendig.
7. Bei der Planung und Einrichtung der Freiräume muss ihrer möglichen Anpassung an andere Verhaltensweisen der Benutzer Rechnung getragen werden.
8. Gegenseitige Verbindungen zwischen städtischen Grünbereichen und der Landschaft verbessern deren Gebrauchswert und fördern das Spazierengehen und Radfahren. Sie verringern dadurch den Autoverkehr, wodurch dem «Ersticken» der Stadtkerne begegnet und das geistige und körperliche Wohlbefinden der Stadtmenschen gefördert wird.
9. Auch die «Massstabvergröberung» in modernen Städten führt zur Minderung menschlichen Wohlbefindens. Bei der Planung von Grünelementen muss deshalb der «menschliche Massstab» im Vordergrund stehen, der dem Besucher ein Gefühl der Geborgenheit vermitteln kann.

faces vertes. La pollution trouble le bien-être dans les espaces de verdure libres. Il faudrait aspirer à intéresser toujours plus la population à la planification et à l'administration des éléments de verdure; on obtient ainsi une attitude positive et un engagement plus fort, et on peut ainsi réduire la pollution et la destruction et économiser les moyens mis à disposition par les impôts.
5. Le paysage à l'extérieur des domaines de construction est également, en tant que partie de l'environnement, une des bases vitales de la société. Afin de pouvoir garantir cette fonction pour l'avenir, il faut régler par la Loi la mise en sécurité et le développement du paysage.
6. Si la compétence des autorités pour la mise en sécurité et le développement du paysage se trouve dans les mains de plusieurs instances administratives, une collaboration étroite entre ces instances est nécessaire de prime abord.
7. Lors de la planification et de l'aménagement des espaces libres, il faut tenir compte de leur adaptation possible à d'autres comportements des usagers.
8. Les communications entre les domaines de verdure urbaine et le paysage améliorent sa valeur d'utilisation et stimulent les activités des promeneurs et des cyclistes. Elles réduisent ainsi le trafic des automobiles, évitant de cette manière la «suffocation» des centres des villes et activant le bien-être psychique et physique des habitants des villes.
9. Dans les villes modernes, l'augmentation du volume mène aussi à un amoindrissement du bien-être humain. Lors de la planification des élements de verdure, il est donc nécessaire de placer «l'échelle humaine» au premier plan, afin qu'elle puisse communiquer au visiteur un sentiment de sûreté.

future, safeguarding and development of landscapes must be regulated by law.
6. If the official competence for safeguarding and developing landscapes is with various administrative agencies, close collaboration between them is necessary from the very outset.
7. In planning and providing open spaces the latter must be adjusted as far as possible to other behavioural habits of the utilizer.
8. Mutual connections between urban green zones and the landscape improve their utilization value and promote hiking and cycling. They thus reduce motorized traffic so that the «choking» of city centres is prevented and the mental and physical well-being of city-dwellers enhanced.
9. Again, the «scale enlargement» in modern cities leads to an adverse effect on human well-being. In planning greenery, the «human scale» must come to the fore which gives the visitor a feeling of security.

## Literatur

**Richtlinien (und Erläuterungen) zur Ausscheidung schützenswerter Naturobjekte und Landschaften**

Bearbeiter: Erwin Schwilch, Dipl. Landschaftsarchitekt, Luzern; Dr. Theo Hunziker, Sektionschef Natur- und Heimatschutz, Eidg. Oberforstinspektorat, Bern; Dr. jur. R. Munz, Sektion Natur- und Heimatschutz, Eidg. Oberforstinspektorat, Bern, sowie folgende Angehörige des ORL-Institutes: Prof. Dr. M. Lendi; Ing. (grad.) P. Rieper, Landschaftsplaner; B. Schubert, Dipl. Landschaftsarchitekt; Ch. Stern, Dipl. Landschaftsarchitekt und weitere Mitglieder der Arbeitsgruppe Landschaft.
Die Arbeit wendet sich sowohl an Orts- und Regionalplaner als auch an die für die Landschaftsplanungen zuständigen Fachleute. Sie beschäftigt sich mit den Beweggründen des Natur- und Landschaftsschutzes, den Kriterien der Objektwahl und den in Frage kommenden Objektgruppen. Das Verfahren der Unterschutzstellung als einem Teil der Landschaftsplanung, die ihrerseits Bestandteil der Orts- und Regionalplanung ist, wird besonders eingehend behandelt. Ein umfangreicher Abschnitt orientiert über die Möglichkeiten der rechtlichen Realisierung: die direkten und indirekten Schutzmassnahmen.
Die Beweggründe des Natur- und Landschaftsschutzes sind — grob vereinfachend — ethischer, ästhetischer, wissenschaftlicher, politischer und wirtschaftlicher Art. Auf ein einzelnes Objekt bezogen können sie jedoch nicht streng voneinander getrennt werden, was unter Umständen die Auswahl der Schutzobjekte erschweren kann.

Die Kriterien der Objektwahl sind ebenfalls schwer zu quantifizieren, lassen sich jedoch eindeutiger als die zuvor besprochenen Beweggründe auf ein

## Littérature

bestimmtes Objekt beziehen. Insgesamt werden sieben Kriterien genannt: Wird der Seltenheitswert eines Objektes (1) betont, so gehört dazu immer die Angabe des Bezugsgebietes. Daraus ergibt sich die Einstufung in Objekte von lokaler, regionaler oder nationaler Bedeutung. Viele Objekte sind schutzwürdig, weil sie für eine bestimmte Gegend charakteristisch (2) sind. Wird der wissenschaftliche Wert (3) eines Objektes betont, so ist dieser durch entsprechende Unterlagen oder Fachgutachten zu belegen. Der Wert der Objekte für den Landschaftshaushalt (4) ist bei deren Beurteilung vermehrt zu berücksichtigen. Der Erholungswert der Landschaft (5) gewinnt mit zunehmender Besiedlung des Landes an Bedeutung, da er sich nicht auf ihre Eignung für verschiedene Erholungsaktivitäten beschränkt, sondern die Gesamtheit der psychischen und physischen Wirkungen auf den Menschen umfasst. Die Lage der Objekte und ihre Verteilung (6) spielt bei der Beurteilung eine grosse Rolle, da die Gefährdung schützenswerter Landschaften durch die Nähe von Siedlungszentren stark erhöht wird. Schliesslich sind vor jeder Unterschutzstellung die Chancen einer langfristigen Erhaltung und die erforderlichen Pflegemassnahmen (7) abzuklären.

Die Interessen des Natur- und Landschaftsschutzes richten sich insbesondere auf folgende Objektgruppen: Objekte des geologischen und hydrologischen, des botanischen und des zoologischen Naturschutzes sowie des Landschaftsschutzes. Diese sind in einer Liste enthalten, die zugleich die häufigsten Gefährdungen der Objekte und mögliche Bearbeiter angibt.

Die Ermittlung und Ausscheidung schützenswerter Naturobjekte und Landschaften kann im Rahmen der Orts- und Regionalplanung oder zeitlich getrennt von diesen Planungsmassnahmen durchgeführt werden. Das zuerst genannte Verfahren ist in jedem Falle ein Teil der Landschaftsplanung. Die beiden Möglichkeiten unterscheiden sich vor allen durch ihren zeitlich und organisatorisch unterschiedlichen Ablauf. Unabhängig von einer umfassenden Planung können Objekte vorzeitig ausgeschieden und unter Schutz gestellt werden, die durch direkte rechtliche Schutzmassnahmen erhalten werden sollen, sofern

— sie besonders wertvoll sind und ihre Schutzwürdigkeit bekannt oder offensichtlich ist;
— sie besonders stark gefährdet sind und ihre Zerstörung oder Beeinträchtigung durch weiteren Zeitverlust unaufhaltsam wäre;
— eine zukünftige Orts- bzw. Regionalplanung durch die Unterschutzstellung nicht offensichtlich negativ präjudiziert wird.

Ausser diesen Objekten können im Zusammenhang mit der Orts- und Regionalplanung, insbesondere mit der Bearbeitung des Landschaftsplanes, weitere ausgeschieden werden,
— die bisher nicht als schützenswert bekannt waren,
— deren Schutzwürdigkeit nicht ungeklärt war,
— die weniger stark gefährdet sind,
— die mit direkten und indirekten rechtlichen Schutzmassnahmen erhalten werden sollen.

Das Verfahren der Unterschutzstellung unabhängig von der Orts- und Regionalplanung entspricht sinngemäss demjenigen im Rahmen der Orts- und Regionalplanung. Im allgemeinen ist es jedoch im